

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Лекция 3

Существуют две основных классификации видов перевода:

- **по характеру переводимых текстов** - связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала;
- **по характеру речевых действий** переводчика в процессе перевода. Связана с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Жанрово-стилистическая классификация:

- **художественный (литературный) перевод** - перевод произведений художественной литературы; вид переводческой деятельности, основная задача которого заключается в порождении на ПЯ речевого произведения, способного оказывать художественно-эстетическое воздействие на ПР.
- **информативный (специальный) перевод** - перевод текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Художественный перевод

- *The mountain tops were hidden in a grey waste of sky...* (A. Cronin)
- *Вершины гор тонули в сером небе.*
(Пер. М. Абкиной)

ПОДВИДЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО перевода:

- перевод поэзии,
- перевод пьес,
- перевод сатирических произведений,
- перевод художественной прозы,
- перевод текстов песен и т.д.

Подвиды информативного перевода:

- материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и пр. характера.
- перевод многих детективных рассказов, описаний путешествий, очерков и подобных произведений, где преобладает информационное повествование.

Уважаемый авиапассажир

мы просим их

- бордкарте предъявляют
- Куртку или пальто вытягивают
- сумки от брюк и рубашек полностью пустым делают
 - затем непрерывно топ идут
 - при аларм идут к контролойр

мы желаем приятный флуг домой
до свидания в Friedrichshafen!



Высокосортные товары, Ароматная стелька, 39

Эта стелька применит самый передовой изготовление лекарства по рецепту врача, обладает профилактической дерматофитозой нога и стерилизует плесень, Особенности для дерматофитозой нога, гниль ноги и т.д. Потребители должны разобратъ где марка. Наша марка называется "Лю Сян". Внимание: соблюдаю чистоту и санитарию своей обуви. Каждый вечер должны мыть ноги и переменить носки.

Акционерное общество китайский "Лю Сян" Фабрика стельки.

0-10

EINES ERWACHSENEN
SLIDING FOR CHILDREN UNDER 10 YEARS WITHOUT
МАЛЕНКИМ МЕНШЕ 10 ЛЕТ СКАПЬЗИТЬ БЕЗ
РАДИТЕЛЕЙ ЗАПРИШЕНО !



HAMİLE-KALP HASTASI ve CİDDİ HASTALIKLARI BULAN
FÜR SCHWANGERE FRAUEN UND PERSONEN MIT HERZ
PREGNANT WOMEN AND INDIVIDUALS WITH HEART
CONDITIONS PEOPLE'S SLIDING
БИРЕМИНЫМ СЕРДЦЕМ БАПНЫМ СКАПЬЗИТЬ
ЗАПРИШЕНО !



YÜZÜSTÜ YATARAK KAYMAK
IN BAUCHLAGEMIT DEM KOPF ZUERST
SLIDING DOWNIN HEAD IRST
ЛИЖА ВНИЗ ГАПАВОЙ СКАПЬЗИТЫ ЗАПРИШЕНО



SIRTÜSTÜ TERS YÖNDE YATARAK KAYMAK
IN RUCK ENLAGE MIT DEM KOPF ZUERST
SLIDING DOWN HEAD FIRST
ЛИЖА СПИНОЙ СКАПЬЗИТЬ ЗАПРИШЕНО

Психолингвистическая классификация

учитывает способ восприятия оригинала и создания текста перевода, подразделяет переводческую деятельность на письменный перевод и устный перевод.

Письменный перевод-

такой вид перевода, при котором речевые произведения, объединяемые в акте межъязыкового общения (оригинал и текст перевода), выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Это дает возможность переводчику повторно воспринимать отрезки переводимого текста, сопоставлять их с соответствующими отрезками перевода, вносить в текст перевода любые необходимые изменения до предъявления перевода Рецептору, т.е. до завершения процесса перевода.

Устный перевод -

это вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

При устном переводе создание текста перевода может происходить либо параллельно восприятию оригинала, либо после того, как завершится восприятие оригинала. Соответственно различаются два подвида устного перевода: **синхронный перевод** и **последовательный перевод**.

Синхронный перевод-

это способ устного перевода, при котором переводчик, слушая речь оратора, практически одновременно (с небольшим отставанием -2-3 сек.) проговаривает перевод.

Разновидностью синхронного перевода является т.н. **«нашёптывание»**, когда переводчик помещается рядом с Рецептором и сообщает ему перевод вполголоса с помощью наушников и микрофона или без них.

Последовательный перевод

-это способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то часть ее. Размер переводимого отрезка речи может быть различным: от отдельного высказывания до текста значительного объема, который оратор произносил 20-30 и более минут.

Особым видом использования письменного текста в устном переводе является т.н. **«перевод с листа»**, когда переводчик устно переводит для Рецепторов письменный оригинал безотносительно к каким-либо устным выступлениям, т.е. не в процессе перевода речи оратора.

Различия между устным и письменным переводом

- ***фактор времени.***
- ***неодинаковые отрезки оригинала.***
- ***характер связи с участниками межъязыкового общения.***
- ***соотношение языков***

«двусторонний перевод» - смена языков во время перевода.

Речевая компрессия- сознательное сжатие текста в процессе перевода

Необходимость компрессии определяется тем, что условия устного (особенно синхронного) перевода не всегда позволяют передавать содержание оригинала так же полно, как при письменном переводе.

Переводческая скоропись

- 1. «Экономные» формулировки мыслей, высказанные оратором, на основе смыслового анализа:
- *12 тысяч рабочих промышленных предприятий Парижа приняли участие в митинге протеста против решения администрации местного металлургического завода об увольнении 240 рабочих*
- *12000 (рабочих) Парижа митингуют против увольнения 240 (рабочих)*

Переводческая скоропись

- 2. Сокращенная запись слов в буквенном выражении:
- Нстщ дмкртя это цн вещь, как, нпрмр, рыба цн прдкт.
- bk2

Переводческая скоропись

- 3. Экономичность и наглядность, достигаемые вертикальным расположением записей и учитывающая имеющиеся синтаксические связи

Танцоры

молодые

талантливые

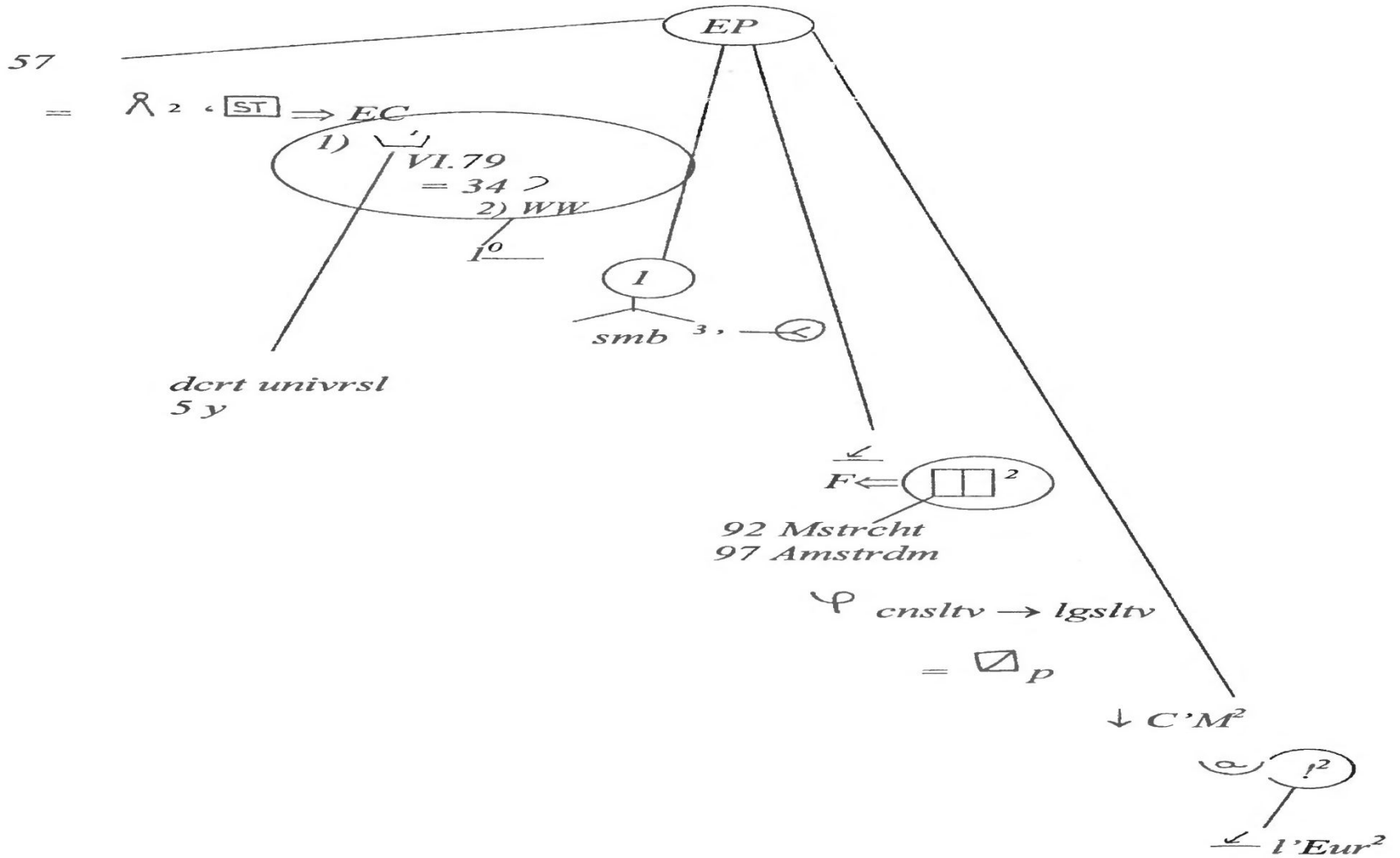
Перспективные

*выступают с успехом
в Москве*

Переводческая скоропись

- Широкое использование знаков и символов, имеющих собирательное значение:
- ! – решение, резолюция
- _____ - усиление значения
- Р – политика
- < начало действия

Семантограмма



THE EUROPEAN PARLIAMENT

The European Parliament represents, in the words of the 1957 Treaty of Rome, 'the peoples of the States brought together in the European Community'.

The first direct elections to the European Parliament were held in June 1979 when, 34 years after the end of Second World War, for the first time in history, the peoples of the nations of Europe, once torn apart by war, went to the polls to elect the members of a single parliament. Europeans could have devised no more powerful symbol of reconciliation.

The European Parliament, which derives its legitimacy from direct universal suffrage and is elected every five years, has steadily acquired greater influence and power through a series of treaties. These treaties, particularly the 1992 Maastricht Treaty and the 1997 Amsterdam Treaty, have transformed the European Parliament from a purely consultative assembly into a legislative parliament, exercising powers similar to those of the national parliaments. Today the European Parliament, as an equal partner with the Council of Ministers, passes the majority of European laws – laws that affect the lives of Europe's citizens.

Перевод как вид языкового посредничества

- Обязательным условием общения между «разноязычными» коммуникантами является наличие промежуточного звена, осуществляющего **языковое посредничество**, т.е. преобразующего исходное сообщение в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором.

Два вида языкового посредничества

- перевод
- адаптивное транскодирование.
- **Перевод** -это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале.

Задача перевода

- обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на «переводящем языке» - ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в *функциональном, структурном и содержательном* отношении.

- **Функциональное** отождествление оригинала и перевода заключается в том, что перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.
- **Содержательное** отождествление оригинала и перевода заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.
- **Структурное** отождествление перевода с оригиналом заключается в том, что Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.

Адаптивное транскодирование

- это вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Специфика адаптивного транскодирования определяется ориентацией языкового посредничества на конкретную группу Рецепторов перевода или на заданную форму преобразования информации, содержащейся в оригинале.

Сокращенный перевод

- заключается в опущении при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера. При этом предполагается, что переводимые части оригинала передаются коммуникативно равноценными отрезками речи на ПЯ, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.

Адаптированный перевод

- заключается в частичной экспликации (упрощении и пояснении) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам Рецепторов, не обладающим достаточными познаниями и профессиональным или жизненным опытом, которые требуются для полноценного понимания оригинала.

Спасибо за внимание!